

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Серия 11 – Говорящая сова

Откуда, собственно, происходит имя Ойлалия? Компу, Айхан и Йозефина ищут его значение и находят множество ответов. В этом им помогает испанский коллега, узнавший о присутствии совы.

Сова Ойлалия хотела бы узнать, что значит её имя. В редакции приступают к работе и обнаруживают, что оно греческого происхождения. Коллега Карлос из испанской редакции также располагает интересной информацией на эту тему. Ему известна святая, которая тоже носит это имя.

Вновь в редакции множество невыясненных вопросов. В этом случае стоит рассмотреть **вопросительные предложения с вопросительными словами и без них**. При этом особое значение имеет **интонация** вопросительного предложения.

Рукопись серии

Deutsche Welle и Институт имени Гёте представляют *Radio D* радиокурс немецкого языка. Автор Херрад Меезе.

Ведущая

Дорогие радиослушатели, добро пожаловать на одиннадцатый урок радиокурса *Radio D*. У журналистов рабочий день закончился. Но в помещении редакции остался компьютер Компу, работающий круглосуточно, Йозефина, занятая уборкой. И ещё, похоже, здесь прочно обосновалась говорящая сова Ойлалия. Задержавшийся на работе Айхан с любопытством наблюдает, как общаются с другом три столь непохожих существа.

Szene 1: In der Redaktion

Josefine

Ayhan, was machst du da?

Ayhan

Ich arbeite.
Das siehst du doch.

Josefine

Verstehe, ich störe wohl.
Hallo, Eule, du bist auch noch da?

Compu

Das ist eine Eule, aber sie heißt Eulalia.
Das weißt du doch.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Josefine

O, du hast ja schöne, weiche Federn.
Sag mal – bist du wirklich eine Eule?

Josefine

Ayhan, was machst du da?

Ayhan

Ich arbeite. Das siehst du doch.

Josefine

Verstehe, ich störe wohl.

Josefine

Hallo, Eule, du bist auch noch da?

Compu

Das ist eine Eule, aber sie heißt Eulalia.
Das weißt du doch.

Josefine

O, du hast ja schöne, weiche Federn.

Josefine

Sag mal – bist du wirklich eine Eule?

Ведущая

Прервём на минутку этот разговор и обсудим сказанное. Йозефина удивлена, что Айхан ещё не ушёл, и спрашивает, что он делает.

Ведущая

Айхан работает. Йозефина и сама должна это видеть.

Ведущая

Несмотря на вежливый ответ, наша чувствительная Йозефина понимает, что она, наверное, мешает.

Ведущая

Йозефина приступает к уборке, вдруг видит Ойлалию и здоровается с ней: «Привет, сова, ты тоже ещё здесь?»

Ведущая

Включается Компю и напоминает Йозефине, как сову зовут.

Ведущая

Йозефина подходит к Ойлалии и осторожно прикасается к ней: какие у неё красивые мягкие перья.

Ведущая

Затем, словно всё ещё отказываясь верить своим глазам, Йозефина спрашивает Ойлалию, действительно ли - WIRKLICH - она сова.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ведущая

Я полагаю, что Йозефина, задавая этот вопрос, думает о сказках, в которых животные оказываются заколдованными принцами.

Далее разговор возвращается вокруг происхождения и значения имени Ойлалия.

Какую информацию об этом нашёл Компю?

Szene 2: In der Redaktion

Josefine

Eulalia, Eulalia,
woher kommt dein Name?

Eulalia

Ich bin klug und weise,
aber ich weiß nicht alles.
Ayhan, warum heiße ich Eulalia?

Ayhan

Eulalia – das klingt sehr schön.

Compu

Eulália, Eulálie,
griechisch, Name, weiblicher Name,
bedeutet: schöne Stimme

Ayhan

Toll, Compu, danke!
Eulalia, jetzt weißt du, warum du Eulalia heißt:
Deine Stimme ist schön.

Eulalia

Meine Stimme ist schön?
Tsss Tsss Tsss Tsss

Ведущая

Компу выясняет, что Ойлалия – это греческое женское имя.

Compu

Eulália, Eulálie,
griechisch, Name, weiblicher Name.

Ведущая

Во-вторых, Компю находит, что имя Ойлалия означает «красивый голос».

Compu

Eulália, Eulálie
bedeutet: schöne Stimme.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Josefine

Woher kommt dein Name?

Ведущая

Я не хочу вмешиваться, но слово Ойлалия содержит и греческое LALEIN, что означает болтать, то есть говорить вещи, в которых мало смысла. Дискуссию об имени Ойлалия затеяла Йозефина. Она спросила, откуда – WOHER - происходит это имя.

Eulalia

Ich bin klug und weise,
aber ich weiß nicht alles.

Ведущая

Чтобы не выглядеть глупой, Ойлалия ещё раз подчёркивает, что она умная и мудрая, но - как она вынуждена признать - всё она не знает.

Eulalia

Ayhan, warum heiße ich Eulalia?

Ведущая

К этому мы отнесёмся с полным пониманием и признаем, что Ойлалия умно поступила, переадресовав Айхану вопрос, почему её так зовут.

Ayhan

Eulalia – das klingt sehr schön.

Ведущая

Айхан говорит то, что он уже говорил: Ойлалия звучит очень красиво.

Ведущая

Очевидно, весть о том, что на Radio D появилась сова по имени Ойлалия, уже разносилась по свету. Как иначе объяснить странный звонок в редакцию. Попробуйте понять, что испанец Карлос говорит о некоей другой Ойлалии. Вам может помочь при этом слово, которое употребляется в разных языках.

Szene 3: In der Redaktion

Ayhan

Ja bitte.

Carlos

Ayhan?

Ayhan

Guten Abend Carlos.
So spät noch?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Carlos

Hola Ayhan, perdone!
Sag mal, stimmt das:
bei Radio D ist eine Eule und sie heißt Eulalia?

Ayhan

Ja, Carlos, das stimmt.
Woher weißt du das?

Carlos

No es importante,
äh – das ist nicht so wichtig.
Wichtig ist:
Eulalia ist ein spanischer Name,
Santa Eulalia.

Ayhan

Santa Eulalia?

Carlos

Si, eine Heilige, eine Märtyrerin.

Ayhan

O, Madonna.
Carlos, Carlos, bist du noch da?

Ведущая

Вы, вероятно, поняли, что Карлос говорит SANTA EULALIA, то есть Святая Евлалия.

Carlos

Santa Eulalia.

Ведущая

Тем самым уже обозначен религиозный контекст. Далее Карлос поясняет более подробно: речь идёт о святой, о мученице.

Ayhan

Santa Eulalia?

Carlos

Si, eine Heilige, eine Märtyrerin.

Ведущая

Мученичество Святой Евлалии, умершей в возрасте двенадцати лет, совершилось в IV столетии от Рождества Христова. Айхван, скорее всего, хочет выразить сочувствие своим восклицанием «О, Мадонна». Но в этот момент связь прерывается.

Ayhan

O, Madonna.
Carlos, Carlos, bist du noch da?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Carlos

No es importante, äh –
das ist nicht so wichtig.

Carlos

Wichtig ist:
Eulalia ist ein spanischer Name,
Santa Eulalia.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D...

Paula

... Gespräch über Sprache.

Ведущая

Айхана это смущает. Может быть, он обидел Карлоса? Может быть, Карлос подумал, что Айхан сказал «О, Мадонна» с иронией? Может быть, Карлос из-за этого положил трубку?

Айхан решает пойти в отдел иновещания Radio D, где Карлос работает. В телефонном разговоре с Айханом Карлос не сказал, откуда он знает про Ойлалию: мол, это не так важно.

Ведущая

Важно для Карлоса, что Ойлалия - это испанское имя.

Ведущая

Ойлалия, конечно, испанское имя тоже, но оно греческого происхождения. Кроме того, я могу сказать Вам, дорогие радиослушатели, что никаких недоразумений между Карлосом и Айханом не возникло. Телефонный разговор между ними прервался по техническим причинам.

Я вижу, что наш профессор уже готовится приступить к объяснениям.

Профессор

Здравствуйте, дорогие радиослушатели. Чтобы что-то узнать, нужно уметь задавать вопросы. Сегодня мы займёмся формулированием вопросов на немецком языке.

Ведущая

Некоторые вопросы начинаются с вопросительного слова. Это наши слушатели уже знают.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecherin
Warum?
Warum heiÙe ich Eulalia?

Sprecher
Bist du wirklich eine Eule?

Sprecher
Stimmt das?
Störe ich?

Sprecher
Du bist auch da.

Sprecherin
Du bist auch da?

Josefine
Hallo, Eule, du bist auch noch da?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Профессор
Да, Вы, к примеру, знаете вопросы с вопросительным словом WARUM (почему). Это вопросы о причине.

Ведущая
Но бывают и вопросы без вопросительного слова.

Профессор
Верно. И ответом на такой вопрос может быть «да», «нет» или «не знаю».

Ведущая
В вопросах без вопросительного слова на первом месте стоит глагол. Послушайте ещё два примера: «Это правда?» и «Я мешаю?».

Профессор
Да, благодаря структуре этих предложений мы сразу понимаем, что это вопрос. Однако есть вопросительные предложения, имеющие точно такую же структуру как повествовательные.

Ведущая
У них нет вопросительного слова, и глагол не стоит на первом месте?

Профессор
Совершенно верно. Узнать их можно только по интонации. Послушайте два предложения и определите, какое из них вопросительное.

Ведущая
Мне кажется, это очень трудно. Можно было бы подсказать слушателям, что в вопросительном предложении в конце повышается интонация.

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ayhan

Deine Stimme ist schön.

Eulalia

Meine Stimme ist schön?

Tsss Tsss Tsss Tsss

Compu und Josefine

Gute Nacht, schöne Stimme.

Eulalia

Danke, gute Nacht.

Paula

Liebe Hörerinnen und Hörer,
bis zum nächsten Mal.

Ayhan

Und tschüs.

Профессор

Вы правы. Прошу прощения. Пусть радиослушатели ещё раз сравнят. Первое предложение повествовательное, второе - вопросительное.

Ведущая

Я хочу поблагодарить нашего профессора и попрощаться с ним. Уже поздно. В редакции наши герои прощаются друг с другом.

Ведущая

Это всё на сегодня. На следующем уроке мы будем отвечать на письма слушателей. До скорой встречи!

Вы слушали *Radio D*, радиокурс немецкого языка Института имени Гёте и Deutsche Welle.

Херрад Меезе

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle